



2024/2602

8.10.2024

FTEHIM BEJN IR-RENJU TAN-NORVEĠJA U L-UNJONI EWROPEA DWAR MEKKANIŻMU FINANZJARJU NORVEĠIŻ GĦALL-PERJODU BEJN MEJJU 2021 U APRIL 2028

ARTIKOLU 1

(1) Objettivi

Ir-Renju tan-Norveġja jimpenja ruħu li jikkontribwixxi għat-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fiż-Żona Ekonomika Ewropea u għat-tishih tar-relazzjonijiet tiegħu mal-Istati Benefiċjarji, permezz ta' Mekkaniżmu Finanzjarju Norveġiż separat fil-prijoritajiet tematiċi elenkati fl-Artikolu 3 ⁽¹⁾.

(2) Valuri u Prinċipji Komuni

Il-Mekkaniżmu Finanzjarju Norveġiż (2021–2028) huwa bbażat fuq il-valuri u l-prinċipji komuni tar-rispett għad-dinjità tal-bniedem, il-libertà, id-demokrazija, l-ugwaljanza, l-istat tad-dritt u r-rispett għad-drittijiet tal-bniedem, inklużi d-drittijiet ta' persuni li jagħmlu parti minn minoranzi.

Il-programmi u l-attivitajiet kollha ffinanzjati mill-Mekkaniżmu Finanzjarju Norveġiż għandhom ikunu konsistenti mar-rispett għal dawn il-valuri u l-prinċipji u jastjenu milli jappoġġaw operazzjonijiet li jistgħu jonqsu milli jagħmlu dan. L-implimentazzjoni tagħhom għandha tikkonforma mad-drittijiet u l-obbligi fundamentali minquxa fl-istrumenti u l-istandards rilevanti.

ARTIKOLU 2

Impenji

L-ammont tal-kontribuzzjoni finanzjarja prevista fl-Artikolu 1 għandu jkun ta' EUR 1 380 000 000. Kontribuzzjoni finanzjarja addizzjonali ta' EUR 83 000 000 għandha tkun disponibbli wkoll għall-proġetti relatati mal-isfidi esperjenzati bħala riżultat tal-invażjoni tal-Ukrajna. Dawn il-kontribuzzjonijiet għandhom ikunu disponibbli għal impenn f'porzjonijiet annwali ta' EUR 209 000 000 matul il-perjodu mill-1 ta' Mejju 2021 sat-30 ta' April 2028, iż-żewġ dati inklużi.

L-ammont totali għandu jikkonsisti minn allokazjonijiet speċifiċi għall-pajjiż kif speċifikat fl-Artikolu 6, flimkien mal-fondi speċifikati fl-Artikolu 7.

ARTIKOLU 3

(1) Prijoritajiet tematiċi

L-allokazjonijiet speċifiċi għall-pajjiż għandhom ikunu disponibbli biex jipromwovu l-prijoritajiet tematiċi generali li ġejjin:

- it-tranzizzjoni ekoloġika Ewropea;
- id-demokrazija, l-istat tad-dritt u d-drittijiet tal-bniedem;
- l-inklużjoni soċjali u r-reżiljenza.

F'dawn il-prijoritajiet tematiċi, l-oqsma tal-programm huma stabbiliti fl-Anness ta' dan il-Ftehim. Il-kontenut ta' dawn l-oqsma tal-programm se jiġi ddeterminat wara konsultazzjoni mal-Istati Benefiċjarji.

(2) Htiġijiet tal-Istati Benefiċjarji

L-oqsma tal-programm għandhom jintgħażlu, jiġu kkonċentrati u adattati, biex jirrispondu għall-htiġijiet differenti f'kull Stat Benefiċjarju, filwaqt li jitqiesu d-daqs tiegħu u l-ammont tal-kontribuzzjoni. Għal dan l-għan, il-proċedura li għandha tiġi segwita hija stabbilita fl-Artikolu 9, il-paragrafu 5.

ARTIKOLU 4

(1) Memoranda ta' Qbil

Sabiex tinkiseb konċentrazzjoni u tiġi żgurata implimentazzjoni effiċjenti, f'konformità mal-objettivi generali msemmija fl-Artikolu 1, u filwaqt li jitqiesu l-politiki tal-UE u r-rakkomandazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż, kif ukoll il-Ftehimiet ta' Shubija konklużi bejn l-Istati Membri u l-Kummissjoni Ewropea, ir-Renju tan-Norveġja għandu jinnegozja ma' kull Stat Benefiċjarju Memorandum ta' Qbil f'konformità mal-Artikolu 9, il-paragrafu 5.

⁽¹⁾ F'dan il-Ftehim, ir-referenzi għall-artikoli, sakemm ma jkunx speċifikat mod iehor, għandhom jintfiehmu bħala referenzi għall-artikoli f'dan il-Ftehim.

(2) Konsultazzjonijiet mal-Kummissjoni Ewropea

Il-konsultazzjonijiet mal-Kummissjoni Ewropea għandhom isiru flivell strateġiku u għandhom isiru matul in-negozjati tal-Memoranda ta' Qbil bil-ħsieb li jippromwovu l-komplementarjetà u s-sinergiji mal-politika ta' koeżjoni tal-UE.

ARTIKOLU 5

(1) Kofinanzjament

Fir-rigward ta' programmi skont l-allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż li għalihom l-Istati Benefiċjarji għandu jkollhom ir-responsabbiltà tal-implimentazzjoni, il-kontribuzzjoni tar-Renju tan-Norveġja ma għandhiex taqbiżx il-85 % tal-kost tal-programm, sakemm ma jiġix deċiż mod ieħor mir-Renju tan-Norveġja.

(2) Ghajnuna mill-Istat

Ir-regoli applikabbli dwar l-ghajnuna mill-Istat għandhom jiġu rrispettati.

(3) Responsabbiltà

Ir-responsabbiltà tar-Renju tan-Norveġja għall-proġetti hija limitata li tipprovdi l-fondi skont il-pjan maqbul. Għaldaqstant, ir-Renju tan-Norveġja mhuwa se jassumi l-ebda responsabbiltà lejn partijiet terzi.

ARTIKOLU 6

Allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż

L-allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż għandhom isiru disponibbli għall-Istati Benefiċjarji li ġejjin: il-Bulgarija, ir-Repubblika Ċeka, l-Estonja, il-Kroazja, Ċipru,, il-Latvja, il-Litwanja, l-Ungerija, Malta, il-Polonja,, ir-Rumanija, is-Slovenja u s-Slovakkja, f'konformità mad-distribuzzjoni li ġejja:

Stat Benefiċjarju	Fondi (EUR)
Bulgarija	127 197 491
Kroazja	65 092 127
Ċipru	8 613 472
Repubblika Ċeka	110 034 588
Estonja	35 081 761
Ungerija	124 271 436
Latvja	53 529 539
Litwanja	57 575 226
Malta	5 462 877
Polonja	452 283 429
Rumanija	291 616 358
Slovakkja	63 904 256
Slovenja	24 437 440

L-ammonti pprezentati jinkludu l-allokazzjonijiet speċifiċi għall-pajjiż li għandhom ikunu disponibbli għal kull Stat Benefiċjarju f'konformità mal-Artikolu 9, il-paragrafu 5, u s-sehem tal-fond għas-soċjetà ċivili msemmi fl-Artikolu 7 li għandu jkun ta' benefiċċju għal kull Stat Benefiċjarju.

ARTIKOLU 7

Fil-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż, għandhom ikunu disponibbli tliet fondi. Huma għandhom jikkontribwixxu għall-ilhuq tal-objettivi tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż (2021–2028) kif definiti fl-Artikolu 1, u għall-prijoritajiet tematiċi msemmija fl-Artikolu 3. Entitajiet Norveġiżi jistgħu jipparteċipaw bhala shab fil-fondi.

(1) Fond għas-soċjetà civili

10 % tal-ammont totali għal fond għandu jitwarrab għas-soċjetà civili. Il-koeffiċjent tad-distribuzzjoni għall-Istati Benefiċjarji huwa stabbilit fl-Artikolu 6.

5 % tal-fond għandu jiġi allokat għal inizjattivi tranżnazzjonali.

(2) Fond għall-bini tal-kapaċitajiet u l-kooperazzjoni ma' organizzazzjonijiet u istituzzjonijiet internazzjonali

2 % tal-ammont totali għandu jitwarrab għal fond għall-bini tal-kapaċitajiet u l-kooperazzjoni ma' organizzazzjonijiet u istituzzjonijiet internazzjonali, fost oħrajn, il-Kunsill tal-Ewropa, l-OECD u l-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali (European Union Agency for Fundamental Rights, FRA). Dan il-fond se jippromwovi l-prijoritajiet tematiċi fl-Istati Benefiċjarji.

(3) Fond għal djalogu soċjali u xogħol decenti

1 % tal-ammont totali għandu jitwarrab għal fond għal djalogu soċjali u xogħol decenti.

ARTIKOLU 8

(1) Koordinazzjoni mal-Mekkanizmu Finanzjarju taż-ŻEE

Il-kontribuzzjoni finanzjarja prevista fl-Artikolu 1 għandha tkun ikkoordinata mill-qrib mal-kontribuzzjoni mill-Istati tal-EFTA prevista fil-Mekkanizmu Finanzjarju taż-ŻEE. B'mod partikolari, ir-Renju tan-Norveġja għandu jiżgura li l-proċeduri u l-modalitajiet ta' implimentazzjoni jkunu essenzjalment l-istess għaž-żewġ mekkanizmi finanzjarji.

(2) Koordinazzjoni mal-politika ta' koeżjoni tal-UE

Għandha titqies kwalunkwe bidla rilevanti fil-politika ta' koeżjoni tal-UE, kif xieraq.

ARTIKOLU 9

Dan li ġej għandu japplika għall-implimentazzjoni tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż:

(1) Kooperazzjoni

L-objettivi tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż imsemmija fl-Artikolu 1 għandhom jiġu segwiti f'qafas ta' kooperazzjoni mill-qrib bejn l-Istati Benefiċjarji u r-Renju tan-Norveġja, li jirrispetta l-valuri u l-prinċipji u jikkonforma mad-drittijiet u l-obbligi msemmija fl-Artikolu 1, il-paragrafu 2.

(2) Prinċipji ta' implimentazzjoni

L-oġhla grad ta' trasparenza, responsabbiltà u kosteffiċjenza għandu jkun applikat fil-fażijiet kollha ta' implimentazzjoni, flimkien mar-rispett għall-prinċipji ta' governanza tajba, is-shubija u l-governanza f'diversi livelli, l-iżvilupp sostenibbli, l-ugwaljanza bejn il-ġeneri u n-nondiskriminazzjoni.

(3) Ġestjoni tal-fondi

Ir-Renju tan-Norveġja għandu jopera u jkun responsabbli għall-implimentazzjoni, inklużi l-ġestjoni u l-kontroll, tat-tliet fondi stabbiliti fl-Artikolu 7.

(4) Ġestjoni mir-Renju tan-Norveġja

Ir-Renju tan-Norveġja, jew entità mahtura minnu, għandu jkun responsabbli għall-ġestjoni generali tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż. Aktar dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż, inklużi miżuri ta' simplifikazzjoni mmirati lejn l-iżgurar tal-effiċjenza u l-effettività fl-implimentazzjoni, se jinharġu mir-Renju tan-Norveġja wara konsultazzjonijiet mal-Istati Benefiċjarji li jistgħu jiġu assistiti mill-Kummissjoni Ewropea. Ir-Renju tan-Norveġja għandu jagħmel hiltu biex johroġ dawn id-dispożizzjonijiet qabel l-iffirmar tal-Memoranda ta' Qbil.

(5) Negożjati ta' Memoranda ta' Qbil

Ir-Renju tan-Norveġja għandu jinnegozja ma' kull Stat Benefiċjarju Memorandum ta' Qbil dwar l-allokkazzjoni rispettiva speċifika għall-pajjiż, esklużi l-fondi msemmija fl-Artikolu 7 u l-paragrafu 3 ta' dan l-Artikolu. Il-Memorandum ta' Qbil għandu jstabbilixxi l-programmi, id-distribuzzjoni ta' fondi bejn l-oqsma tal-programm, l-istrutturi għall-ġestjoni u l-kontroll u l-kundizzjonijiet applikabbli.

(6) Implimentazzjoni

- (a) Fuq il-bażi tal-Memoranda ta' Qbil, l-Istati Benefiċjarji għandhom jipprezentaw proposti għal programmi speċifiċi lir-Renju tan-Norveġja li għandhom jivvalutaw u japprovaw il-proposti u jikkonkludu ftehimiet ta' ghotja, bil-kundizzjonijiet, il-valutazzjoni tar-riskju u l-mitigazzjoni rilevanti, mal-Istati Benefiċjarji għal kull programm.
- (b) L-implimentazzjoni tal-programmi miftiehma għandha tkun ir-responsabbiltà tal-Istati Benefiċjarji li għandhom jipprevedu sistema xierqa ta' ġestjoni u kontroll sabiex jiżguraw implimentazzjoni u ġestjoni tajba.
- (c) Ir-Renju tan-Norveġja jista' jwettaq kontrolli skont ir-rekwiżiti interni tiegħu. L-Istati Benefiċjarji għandhom jipprovdu l-assistenza, l-informazzjoni u d-dokumentazzjoni meħtieġa kollha għal dan il-ghan.
- (d) Biex jiżgura l-konformità mal-obbligi, ir-Renju tan-Norveġja jista', wara valutazzjoni, u wara li jkun sema' lill-Istat Benefiċjarju, jiehu miżuri xierqa u proporzjonati, inklużi s-sospensjoni tal-pagamenti u l-irkupru ta' fondi.
- (e) Meta xieraq, għandhom jiġu applikati sħubiji fit-tnejn, l-implimentazzjoni, il-monitoraġġ u l-evalwazzjoni tal-kontribuzzjoni finanzjarja sabiex tiġi żgurata partecipazzjoni wiesgħa. Is-shab jistgħu ikunu, fost oħrajn, fil-livelli lokali, reġjonali u nazzjonali, kif ukoll is-settur privat, is-soċjetà civili u shab soċjali fl-Istati Benefiċjarji u fir-Renju tan-Norveġja.
- (f) Kwalunkwe proġett skont il-programmi fl-Istati Benefiċjarji jista' jiġi implimentat f'kooperazzjoni bejn, fost oħrajn, entitajiet ibbażati fl-Istati Benefiċjarji u fir-Renju tan-Norveġja, f'konformità mar-regoli applikabbli dwar l-akkwist pubbliku.

(7) Kostijiet ta' ġestjoni

Il-kostijiet ta' ġestjoni tar-Renju tan-Norveġja għandhom jiġu koperti mill-ammont totali msemmi fl-Artikolu 2, u għandhom jiġu speċifikati fid-dispożizzjonijiet għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu. Il-kostijiet ta' ġestjoni għall-Fondi msemmija fl-Artikolu 7 se jiġu koperti mill-ammont allokati għall-Fondi.

(8) Rapportar

Ir-Renju tan-Norveġja għandu jirrapporta dwar il-kontribuzzjoni tiegħu għall-oġettivi tal-Mekkanizmu Finanzjarju Norveġiż.

ARTIKOLU 10

- (1) Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet f'konformità mal-proċeduri rispettivi tagħhom. L-istrumenti ta' ratifika jew ta' approvazzjoni għandhom jiġu depożitati mas-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.
- (2) Il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara li jkun gie ddepożitat l-aħhar strument ta' ratifika jew ta' approvazzjoni.
- (3) Sakemm jitlestew il-proċeduri msemmija fil-paragrafi 1 u 2, dan il-Ftehim għandu jiġi applikat fuq bażi proviżorja mill-ewwel jum tal-ewwel xahar wara li tkun giet iddepożitata l-aħhar notifika għal dan il-ghan.

ARTIKOLU 11

Dan il-Ftehim, imfassal f'kopja originali waħda bl-ilsien Bulgaru, Ċek, Daniż, Estonjan, Finlandiż, Franciż, Ġermaniż, Grieg, Inġliż, Irlandiż, Kroat, Latvjan, Litwan, Malti, Olandiż, Pollakk, Portugiż, Rumen, Slovakk, Sloven, Spanjol, Taljan, Ungeriz, Żvediż u Norveġiż, bit-test f'kull wiehed minn dawn l-ilsna jkun ugwalment awtentiku, għandu jiġi depożitat mas-Segretarjat Generali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li se jibgħat kopja ċertifikata lil kull waħda mill-Partijiet ta' dan il-Ftehim.

Съставено в Брюксел на дванадесети септември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el doce de septiembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvanáctého září dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte september to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwölften September zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümne neljanda aasta septembrikuu kaheistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twelfth day of September in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le douze septembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá déag de Mheán Fómhair sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog rujna godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì dodici settembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtdā gada divpadsmitajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtą metų rugsėjo dvyliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-huszonegyedik év szeptember havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Settembru fis-sena elfejn u erbgha u ghoxrin.

Gedaan te Brussel, twaalf september tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego września roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em doze de setembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece septembrie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli dvanásteho septembra dvetisícdvadsaťštyri.

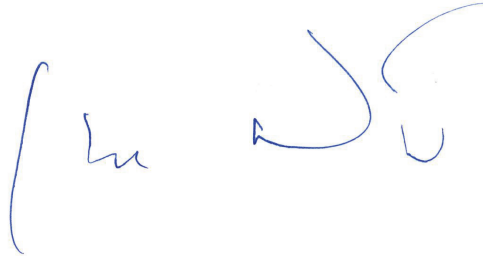
V Bruslju, dvanajstega septembra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä syyskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

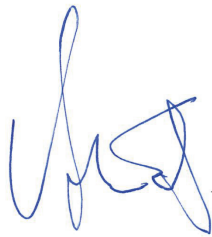
Som skedde i Bryssel den tolfte september år tjugohundratjugofyra.

Utfærdiget i Brussel den tolvte september to tusen og tjuefire.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



For Kongeriket Norge



ANNEX

It-tranzizzjoni ekoloġika

Negozju ekoloġiku u innovazzjoni

Riċerka u innovazzjoni

Edukazzjoni, taħriġ u impjieg taż-żgħażaġh

Kultura

Żvilupp lokali, governanza tajba u inkluzjoni

Integrazzjoni u awtonimizzazzjoni tar-Rom

Saħħa pubblika

Prevenzjoni tad-diżastri u thejjija għalihom

Is-settur tal-gustizzja inklużi l-vjolenza domestika u l-vjolenza abbażi tal-ġeneru, l-aċċess għall-gustizzja, is-servizzi korrettivi, il-kriminalità serja u organizzata

Ażil, migrazzjoni u integrazzjoni

Kooperazzjoni interistituzzjonali u bini tal-kapaċitajiet

L-Istati Benefiċjarji se jibbenefikaw ukoll minn proġetti ffinanzjati minn:

Fond għas-soċjetà ċivili

Fond għall-bini tal-kapaċitajiet u l-kooperazzjoni ma' organizzazzjonijiet u istituzzjonijiet internazzjonali

Fond għal djalogu soċjali u xogħol deċenti

L-ugwaljanza bejn il-ġeneri u d-diġitalizzazzjoni se jiġu integrati u jiffurmaw parti mill-oqsma rilevanti kollha tal-programm.